

УДК 811.163.3:378.4(470.324)

**Марина ПАНОВА**

Филологически факултет

Воронежскогo государственнoгo университета

mvpanova@mail.ru

**Елена ОБУХОВА**

Русски центар при универзитете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопје

\_oes\_@mail.ru

## **ОБ ИЗУЧЕНИИ МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА В ВОРОНЕЖСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**Аннотация:** В статье рассматривается история изучения македонского языка на кафедре славянской филологии Воронежского государственного университета; отмечается, что македонистика в ВГУ имеет давние традиции; указываются исследователи и преподаватели – специалисты по македонскому языку; излагаются подходы к изучению славянских языков, основанные на учете связи языка и культуры. Раскрываются аспекты сотрудничества Воронежского госуниверситета с университетами Северной Македонии.

**Ключевые слова:** македонский язык, Воронежский государственный университет

**Marina PANOVA**  
Faculty of Philology  
Voronezh State University  
mvpanova@mail.ru

**Elena OBUKHOVA**  
Russian Center  
Ss. Cyril and Methodius University in Skopje  
\_oes\_@mail.ru

## ON STUDYING THE MACEDONIAN LANGUAGE AT VORONEZH STATE UNIVERSITY

**Abstract:** This article examines the history of Macedonian language studies at the Department of Slavic Philology at the Voronezh State University. It highlights the fact noted that Macedonian studies at VSU have a long tradition, as well as it provides an overview of the researchers and teachers who are specialists in the Macedonian language. Furthermore, it outlines the approaches to the study of Slavic languages, based on the connection between language and culture. Finally, it reveals the various aspects of cooperation between the Voronezh State University and universities in North Macedonia.

**Keywords:** Macedonian language, Voronezh State University

Изучение славянских языков в Воронежском государственном университете имеет давнюю традицию. После окончания Великой Отечественной войны Валентина Ивановна Собинникова начала проводить занятия по польскому языку (с 1945 по 1955 гг.). Затем В. И. Собинникова, воспитавшая практически всех воронежских русистов и славистов, стала читать обширный спецкурс «Сравнительная грамматика славянских языков». Профессор Геннадий Филиппович Ковалев отмечает, что «первое в нашей стране пособие по курсу «Введение в славянскую филологию» было подготовлено профессором В. И. Собинниковой (Воронеж, 1979 г.). Имея прекрасную подготовку историка русского языка,

В. И. Собинникова использовала в своих научных исследованиях данные большинства славянских языков (болгарского, сербского, македонского, польского, чешского, украинского, белорусского)» (Ковалев 2008: 47–48).

Результатом усилий многих ученых факультета, но прежде всего профессора В. И. Собинниковой, стал выход в свет в 1963 г. первого выпуска издания «Материалы по русско-славянскому языкознанию», которые с тех пор выходят регулярно (Ковалев 2020: 6). В настоящее время издано 36 выпусков. За многие годы, что прошли после выхода в свет 1-го выпуска, в этом сборнике опубликовалось более 500 авторов со всех концов Советского Союза, а затем и России и зарубежных ученых (из Македонии, Болгарии, Германии, Словакии, Польши, Италии и др.). Среди ведущих исследователей-македонистов следует назвать профессора кафедры теоретической и прикладной лингвистики факультета романо-германской филологии Алексея Александровича Кретова – автора «Нового македонского словаря омонимов с русскими толкованиями» (Кретов 2012), «Словаря македонских синонимов» (Кретов 2019), профессора Инну Александровну Меркулову, сфера научных интересов которой – сопоставление лексики македонского и русского языков (Меркулова 2014, 2016, 2020), Обухову Елену Сергеевну, работы которой посвящены особенностям перевода художественной литературы с русского на македонский язык (2010, 2018, 2020, 2021, 2023), а также вопросам ономастики и ее переводам на македонский язык в творчестве А. С. Пушкина и других авторов (2008, 2010, 2014, 2018), в 2019 г. выступила в качестве научного редактора словаря синонимов А. Кретова вместе с Н. Шукановым. На настоящий момент они занимаются литературными переводами с русского на македонский язык (роман Д. Данилова «Описание города», роман И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и др.).

Изучение македонского языка как учебной дисциплины началось в 1946 году, при том, что кодифицирован он был в 1945 году, и почти сразу под руководством вуза были организованы регулярные поездки в Македонию (в то время входившую в Социалистическую Федеративную Республику Югославию) на научные конференции. С 1974 по 1991 годы занятия по македонскому языку вела доцент Алла Сергеевна Афанасьева, затем преподаватель Владимир Павлович Мякишев (ныне профессор Ягеллонского университета, Краков, Польша).

С 1996 года в течение более 10 лет эту традицию продолжала преподаватель Юлия Сергеевна Щеколдина (Мещерякова), которая регулярно принимала участие в работе Летней школы Международного семинара по изучению македонского языка, литературы и культуры

при университете Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье, организовывала ежегодные стажировки студентов. Среди этих студентов были Елена Сергеевна Обухова и Софья Андреевна Заболотная (Алемпиевич), которые в дальнейшем также стали преподавать македонский язык и развивать сотрудничество с университетами Македонии.

Е. С. Обухова принимала участие вместе со студентами в работе Международного семинара македонского языка, литературы и культуры в 2004, 2008 и 2010 гг. Далее работу со студентами продолжила С. А. Заболотная.

При активном участии С. А. Заболотной в 2015 г. на филологическом факультете был создан Македонский (Балканский) центр. Инициатором его создания стала доцент юридического факультета Наталья Владимировна Бутусова, которую активно поддержала Ольга Анатольевна Бердникова, в те годы декан филологического факультета. Первые мероприятия Балканского центра были связаны со стремительно развивавшимся сотрудничеством юридических факультетов ВГУ и молодого университета им. Гоце Делчева в Штипе (май 2015 – участие македонских юристов в научной конференции на базе юридического факультета ВГУ, сентябрь 2015 – ответный визит воронежских юристов и специалистов по международным отношениям на научную конференцию в Штип). Тогда же к сотрудничеству активно подключились филологи, сначала в качестве переводчиков. Затем, с подписанием межвузовского договора о сотрудничестве, возникла инициатива проведения международной конференции на базе филологических факультетов в Воронеже и Штипе, которая при этом не ограничивалась бы участием одних лишь филологов, но задействовала бы и культурологов, и искусствоведов, и специалистов в области образования и педагогики. Так возникла идея конференции «Филко» (филология, культура, образование) с последующим изданием электронного сборника научных трудов. Филко I состоялась в Штипе в марте 2016 г., Филко II - в Воронеже в мае 2017 г. Всего было организовано 6 конференций: Филко III (2018), Филко IV (2019), Филко V (2020), Филко VI (2021).

Одновременно с подготовкой конференций и научных сборников Македонский (Балканский) центр с самого своего основания на общественных началах обучал всех желающих (из числа студентов ВГУ и не только) македонскому и сербскому языкам, проводил тематические культурные мероприятия (праздники, посвященные Рождеству и Дням славянской письменности и культуры, кино клуб). Участники занятий при поддержке Отдела международных связей ВГУ ежегодно посещали

летние языковые школы (2015, 2016, 2017 – Охрид, 2016 – Нови-Сад, а также Велико-Тырново и Братислава). Были заключены новые договоры о межвузовском сотрудничестве: в 2015 г. – с Софийским университетом, в 2016 г. – с университетом в Белграде.

Огромный вклад в достижение договоренностей о межвузовском сотрудничестве внес Костадин Голаков, преподаватель из университета Гоце Делчева (Штип), проявивший себя как большой энтузиаст, человек, искренне заинтересованный в развитии культурных и образовательных связей России и Македонии. Костадину Голакову и С. А. Заболотной удалось осуществить несколько совместных переводческих проектов.

В 2016 г. Балканский центр под руководством С.А. Заболотной организовал также в Воронежском университете курс лекций Ирины Антанасиевич, профессора Белградского университета. Благодаря ей Издательский центр ВГУ принял участие в проекте Министерства культуры Сербии по переводу и популяризации сербской литературы за рубежом (издание «Антология сербской военной прозы», вышло в 2017 г., презентация в ВГУ в 2018 г).

В 2016 году в сотрудничестве с посольством РФ в Македонии Воронежский государственный университет передал в дар вузам Македонии 200 книг, авторами которых являются филологи из Воронежа. Подарки получили университет им. Св. Кирилла и Мефодия (город Скопье), университет им. Гоце Делчева (город Штип), Национальная библиотека Македонии и Русский центр университета им. Св. Кирилла и Мефодия. Акция прошла в рамках сотрудничества филологического факультета ВГУ и гуманитарных факультетов вузов Македонии. Руководитель Македонского (Балканского) культурного центра филологического факультета ВГУ Софья Заболотная представила книги воронежских филологов в университетах Македонии. Среди гостей, присутствовавших на презентации книг, был атташе Посольства Российской Федерации в Республике Македонии Михаил Лушин. Научную литературу воронежских ученых включили в фонды македонских библиотек. Эти издания отражают все научные направления, разрабатываемые на филологическом факультете ВГУ, среди которых славянская филология, фольклор, современный русский язык, психолингвистика, русская и зарубежная литература. В подарочных комплектах были научные монографии, учебники и учебные пособия, сборники статей, справочная научная литература (Новости Воронежа)

С 2017 по 2022 гг. Балканский центр возглавляла Ирина Игоревна Аржанова, включившая в его программу, помимо македонского, также факультативные занятия по болгарскому языку.

В 2019 г. в Воронежском государственном университете на филологическом факультете состоялась двухнедельная «Летняя школа русского языка и культуры», в которой впервые приняли участие учащиеся курсов русского языка при Русском центре при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье.

В 2022 году Балканский центр был переименован в Центр славянских языков и культур, который возглавила преподаватель кафедры славянской филологии Дарья Николаевна Гальцова. Центр организовал чтение цикла лекций «Славянские встречи», на которых сотрудники филологического факультета и студенты рассказывают о путешествиях в славянские страны. Большой интерес неизменно вызывают рассказы о Северной Македонии, о ее культуре и традициях.

Следует отметить, что в учебном плане студентов филологического факультета уже длительное время стоит обязательный курс «Славянские языки». Студенты могут выбрать один из славянских языков (македонский, болгарский, сербский, чешский, польский, украинский, белорусский) и изучают его в течение учебного года. Целями этого изучения является знакомство с фонетической, грамматической и лексической системой славянских языков, выработка умения сопоставлять факты близкородственных языков, анализировать историко-лингвистические явления. Важной частью обучения считаем приобщение к культуре и литературе славянских народов.

С 2022 г. македонский язык преподает один из соавторов настоящей статьи – доцент Марина Владимировна Панова, заведующая кафедрой славянской филологии, участник Международного семинара македонского языка, литературы и культуры в 2018, 2019 и 2023 гг. Студенты могут познакомиться с македонским языком как на обязательных занятиях, так и на факультативных на базе Центра славянских языков и культур.

В марте и апреле 2023 г. были организованы онлайн-сессии между студентами филологического факультета и коллегами из Северной Македонии. В этих встречах приняли участие директор Русского центра при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье Биляна Мирчевска-Бошева, преподаватели филологического факультета им. Блаже Конеского, преподаватель русского языка и сотрудник Русского центра при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье и почетного консульства Российской Федерации в Охриде Елена Сергеевна Обухова, а также студенты-русисты филологического факультета и учащиеся курсов. На встрече студенты рассказали о себе на русском и македонском языках, представили свои города и университеты, с удовольствием

исполнили песни «Македонско девојче» и «Подмосковные вечера». Одно из онлайн-занятий было посвящено традициям празднования Пасхи в России, Северной Македонии и Беларуси. Участники встречи сравнили пасхальные традиции разных стран и отметили близость традиционных славянских культур.

Кроме того, слушатели Русского центра при Университете им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье приняли онлайн-участие в Славянских чтениях, посвященных Дню славянской письменности и культуры. Традицию творческого празднования этого дня начала еще в 50-е годы прошлого века Валентина Ивановна Собинникова (впервые они были проведены в 1957 г.); с тех пор эта традиция не прерывается. Студенты с удовольствием готовят выступления на разных славянских языках: читают стихи, поют песни, исполняют народные танцы, а также читают собственные переводы славянских поэтов (Ковалев 2020: 8). Подобные мероприятия неизменно вызывают большой интерес и помогают увидеть богатство и разнообразие славянских культур.

### Использованная литература

- Ковалев, Г. Ф. 2020. «О кафедре славянской филологии». *Наш ответ коронавирусу*. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, стр.4-9.
- Ковалев, Г. Ф. 2008. «Славистика и региональная лингвистика на кафедре славянской филологии Воронежского университета». *Вестник ВГУ. Гуманитарные науки*, №1, стр.47-56.
- Кретов А.А., Меркулова, И. А. 2020 «Аксиологемы македонской ментальности (по данным македонско-русского словаря)». *Славистички студии*, бр. 19, стр. 353-363.
- Кретов, А. А., Кашкина А. В., Суворова Ю. А. 2012. *Новый македонский словарь омонимов с русскими толкованиями*. Воронеж. 83 стр.
- Кретов, А.А., Косаренко О.Т. 2019. *Словарь македонских синонимов* (научный редактор Е.С. Обухова). Воронеж : Наука-Юнипресс. 390 стр.
- Меркулова, И. А. 2014. «Близость лексических ядер македонского и русского языков». *Руско-македонски јазични, литературни и културни врски*. Международный конгресс исследователей русского языка : труды и материалы. Скопје, стр. 269–274.
- Меркулова, И. А. 2016. «Параметрический анализ лексики македонского языка». *Филология, культура и образование : Первая Международная научная конференция, 18-19 марта 2016 г.*, Штип, Македония. Штип,

- 2016, стр. 541-548.
- Кретов, А.А., Меркулова, И. А. 2019. «Аксиологеми македонской ментальности (по данным македонско-русского словаря)». *Славистички списани*, бр 19, 353 – 364.
- Новости Воронежа // URL: <https://voronezh-news.net/society/2016/06/15/85826.html>.
- Обухова Е.С. 2008. «Особенности на преводот на личните имиња во поемата на А.С.Пушкин “Руслан и Лјудмила”». *Меѓународна конференција “Млади македонци”*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.
- Обухова Е.С. 2010. «Особенности на преводот на битова лексика во комедијата на Н.В.Гогољ “Ревизор”». *Материалы по русско-славянскому языкознанию*, вып. 30, Воронеж, 48-58.
- Обухова Е.С. 2010. „Особенности на функционирањето и преводот на извиците во македонските преводи на А.П.Чехов“. *XXXVII Меѓународен научен семинар за македонски јазик, литература и култура*, 5-6 јули 2010 г.
- Обухова Е.С. 2010. „Особенности на преводот на застарената битова лексика во комедијата на Н.В.Гогољ „Ревизор““. *Меѓународна конференција “Млади македонци”, 2010*.
- Обухова Е.С. 2014. „Особенности на преводот на личните имиња во поемата на А.С. Пушкин „Руслан и Лјудмила“ на македонски јазик“. *Македонско-руски јазични, литературни и културни врски, УКИМ, Скопје Скопје*, 521-535.
- Обухова Е.С. 2016. „Превод на фразеологизми: неочекувани моменти и компликации, историјата и современоста“. *УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески” „ЗБОРОТ ЗБОР ОТВОРА“*, *Зборник на трудови од меѓународната научна конференција одржана во Скопје на 29 и 30 октомври 2016*, 245-256.
- Обухова Е.С. 2018. „Особенности на преводот на сопствените имиња во „Белкиновите повести“ од А.С.Пушкин на руски јазик“. *Македонско-руски јазични, литературни и културни врски 7*, УКИМ, Скопје, стр. 385-396.
- Обухова Е.С. 2018. „Старото и новото во сопствените имиња и особеностите на нивниот превод на македонски јазик на примерот на романот на О.Славникова „Лесна глава““. *Славистички списани*, 18, 261-267.
- Обухова Е.С. 2019. „Конференцијата “Руски јазик, литература и култура, минато, сегашност, иднина” – научните врски на Русија и С. Македонија“. *Актуелни прашања на современата филологија и*



- новинарство*, бр. 4(35), 95-99.
- Обухова Е. С. 2020. „Особености на преводот на литературно дело од руски на македонски јазик на пример на романот на Д.Данилов „Опис на градот“. *Зборник на трудови од I Меѓународна конференција: „Руски јазик, литература и култура: минало, сегашност, иднина“*. Скопје: Руски центар, 81-95.
- Обухова Е.С. 2020. Поздравен збор. *Материјали за руско-словенска лингвистика, Меѓународен зборник на научни трудови, 35. четвртата меѓународна научна конференција „Филологија, култура. Образование“ (ФИЛКО)*. Воронеж, 10-11.
- Обухова Е.С. 2021. „Восприемањето на реалиите на романот на Д.Данилов „Опис на градот“ од страната на современите македонски читатели““. *2 Лингвокултурни универзали во светскиот простор: материјали од II-та Меѓународна научна конференција* / С.А. Скуридина. – Воронеж: ФГБОУ ВО „Воронешки државен технички универзитет“, 238-244.
- Обухова Е.С. 2021. „Особености на превод на „Расказите на Денис“ на Виктор Драгунски на македонски јазик“. *Зборник на трудови од III Меѓународна конференција: „Руски јазик, литература и култура: минало, сегашност, иднина“*, Скопје, 259-266.
- Обухова Е.С., Шуканов Н. 2023. «Универсальное, национальное и индивидуальное в тексте перевода романа И.Ильфа и Е.Петрова «Двенадцать стульев» на македонский язык». *Русский язык и литература в меняющемся мире. XV Конгресс МАПРЯЛ*, Санкт-Петербург.